

Curriculum Vitae

Datos personales

Nombre y Apellidos: Marina Acién Martín

Dirección electrónica: macien@ucm.es, acienmartinmarina@gmail.com

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/macienmartin/>

Código Orcid: 0009-0006-6285-5778

Ámbitos de investigación

Mujeres traductoras

Traducción en la guerra civil española y el exilio republicano

Traducción en la Edad de Plata española

Herramientas digitales para el análisis traductológico

Estudios académicos realizados

Octubre 2023 – presente: Doctorado en Estudios Literarios. Universidad Complutense de Madrid, España.

Septiembre 2021 - septiembre 2022: Máster Universitario en Traducción Literaria. Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense de Madrid, España. (Calificación: 9,24).

Título del Trabajo de Fin de Máster: “Las traducciones de Carmen Gallardo de Mesa: análisis de norma y patrones en *Un invierno en Mallorca* y *El patriota*”.

Septiembre 2016 - diciembre 2020: Grado en Traducción e Interpretación. Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada, España.

Experiencia laboral y profesional

Agosto 2022 - Actualidad: Profesora de inglés en Kids&Us, Leganés, España.

Función: Docencia de inglés natural a alumnos a partir de 9 años y adultos, preparación de certificados Cambridge, Trinity y Oxford, así como clases de inglés tradicional.

Mayo 20, 2023: Aplicación de Prueba de Examen de Cambridge English en Alcorcón, Comunidad de Madrid, España.

Función: supervisión del proceso de examen Cambridge English a alumnos de instituto.

Mayo 2021 - junio 2022: Transcriptora en Sigma Technologies, Madrid, España.

Funciones: Transcripción, revisión y posesión de audios en francés europeo y canadiense para el desarrollo de inteligencias artificiales.

Publicaciones

- “La traducción de Carmen Gallardo de Mesa: polisistema y norma a través del exilio republicano” publicada en *Cuadernos para la Investigación de la Literatura Hispánica*, no. 49, pp. 19-55, editada por la Fundación Universitaria Española. DOI: <https://doi.org/10.24310/TRANS.2020.v0i24.9527>.
- Edición de las versiones en francés, español e inglés de *La Nouvelle Clarice: histoire véritable*, de Jeanne-Marie Leprince de Beaumont, para su publicación digitalizada en

acceso abierto en *Docta Complutense*. Enlaces permanentes: <https://hdl.handle.net/20.500.14352/87463> (francés), <https://hdl.handle.net/20.500.14352/87462> (inglés), <https://hdl.handle.net/20.500.14352/87440> (español).

- “Una exploración de la traducción editorial en España: Entrevistas a profesionales de la edición y la traducción literaria” en coautoría con Juan Rojas García, publicada en *TRANS: Revista de traductología*, no. 24, pp. 485-502, editada por la Universidad de Málaga, España. DOI: <https://doi.org/10.51743/cilh.vi49.367>.

Participación en eventos científicos y culturales

Noviembre 28-29, 2024: participación en el coloquio “Madame de Lafayette hors les murs : la réception internationale de l’œuvre de Mme de Lafayette, XIXe–XXIe s.” con la comunicación “Madame de Lafayette dans la presse espagnole numérisée : trois périodes (1868, 1939, 1975)” en coautoría con la prof. Amelia Sanz Cabrerizo, Universität Osnabrück, Alemania.

Noviembre 13-15, 2024: participación en los XVII Encuentros Complutenses en Torno a la Traducción con la comunicación “Traducir la guerra en femenino: Margarita Nelken y Marcelle Cappy”, Universidad Complutense de Madrid, España.

Febrero 15-16, 2024: participación en el coloquio “Traduction et réhabilitation de voix oubliées France-Espagne / Espagne-France (XXe-XXIe siècles) / Traducción y rehabilitación de voces olvidadas Francia-España / España-Francia (siglos XX-XXI)” con la comunicación “Margarita Nelken y Marcelle Cappy: censura y traducción a través de la frontera”, Le Mans Université, Francia.

Enero 13-15, 2021: IV & V Congreso Internacional Ciencia y Traducción: “Puentes interdisciplinares y transmisión del conocimiento científico” con la comunicación “La exploración del mercado laboral de la traducción y la interpretación como actividad didáctica: el caso de la traducción literaria”, Universidad de Córdoba, España.

Premios, becas y distinciones

Febrero 2024: 2º puesto en el VI Premio Complutense de Traducción Universitaria “Valentín García Yebra” por la traducción del inglés al español de un fragmento de *Jane Eyre*, de Charlotte Brontë, concedido por la Universidad Complutense de Madrid.

Septiembre 2021 - septiembre 2022: Varias Matrículas de Honor en la calificación de asignaturas del Máster Universitario en Traducción Literaria, Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense de Madrid, España.

Abril 2021: XVI Premio de traducción Francisco Ayala a la mejor traducción del inglés al español de un fragmento de *Voices of the Old Sea*, de Normal Lewis, concedido por la Fundación Francisco Ayala y la Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada, España.

2016 - 2020: Varias Matrículas de Honor en la calificación de asignaturas del Grado en Traducción e Interpretación, Universidad de Granada, España (ver certificación académica).

2017 - 2018: Beca de estudios Erasmus+ concedida por la Unión Europea para realizar un curso de los estudios de grado (9 meses) en la Universidad Paris VII Denis Diderot (Université Paris Cité desde 2020), París, Francia.

Mayo 2015: Primer premio del Concurso de Microrrelatos “Cuenta ciento cuarenta” del Instituto de Educación Secundaria Murgi, El Ejido, España.

Abril 2012: Tercer premio del “Concurso de Declaraciones de Amor 2012 Joven” organizado por la Delegación de Educación y Cultura del Ayuntamiento de Roquetas de Mar, España.

Cursos y posgrados recibidos

Marzo 24, 2023: Aplicación de las Pruebas de Examen de Cambridge English, Madrid Sur Exams Centre, España.

Junio 31 - julio 30, 2022: Curso Intensivo de Aplicaciones de las Tecnologías Lingüísticas, Universidad Autónoma de Madrid, España.

Abril 13 - mayo 26, 2021: Curso de traducción inversa de artículos biomédicos (español - inglés), Centro Mediterráneo, Universidad de Granada, España.

Febrero - marzo 2020: Curso “Leer para escribir: transcreación y escritura creativa a caballo entre las culturas”, Fundación Francisco Ayala, Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada, España.

Febrero - marzo 2017: Curso “Estrategias para mejorar la habilidad de hablar en público”, Gabinete Psicopedagógico de la Universidad de Granada, España.

Idiomas

- **Inglés:** Escrito: Alto. Hablado: Alto. Traducción: Alto. Técnico: Alto. (Documentos acreditativos: Certificación de C2 de la Escuela Oficial de Idiomas de Madrid, España).
- **Francés:** Escrito: Alto. Hablado: Alto. Traducción: Alto. Técnico: Alto. (Documentos acreditativos: Certificación de C2 en la Escuela Oficial de Idiomas de Madrid, España)
- **Chino:** Escrito: Intermedio. Hablado: Intermedio. Traducción: Bajo. Técnico: Bajo. (Documentos acreditativos: Certificación HSK nivel 3 con nota 261 de 300 por el Centro para la Educación y la Cooperación Lingüística de Pekín, China).

Otros

Enero 2022 – junio 2023: Participación en el Club de Lectura de Cómic en inglés Innova Comics, Proyecto de Innovación Docente de la Universidad Complutense de Madrid, España.

Mayo 2021: Participación en la traducción colectiva español - inglés del artículo “Exposición a bisfenol A y síndrome de ovario poliquístico: un problema emergente” en la revista *Archivos de Medicina Universitaria*, Universidad de Granada, España.